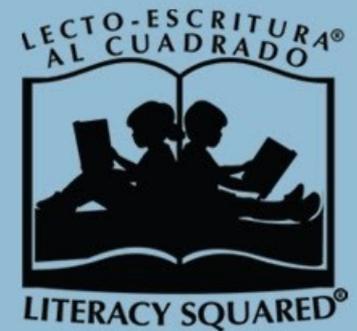


Puebla Institute, 2016

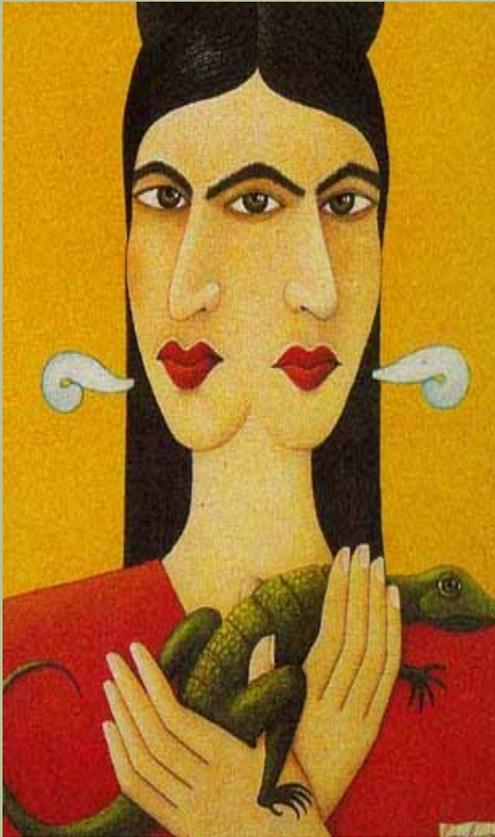
Ma. de los Ángeles Osorio de la Rosa
13 de junio

“Becoming bilingual better, not faster”



Malinche, Doña Marina

Stories that forge identities



“Becoming bilingual better, not faster”

Culture-Breakout Session 1 (or 2)

- * Who was Malinche?
 - * La Maliche by Carmen Tafolla
- * Malinche's story
- * The Aztec
 - * Their account of the conquest
- * The Danger of a Single Story
- * Discussion: Similar story, different context



LECTO-ESCRITURA
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED®

Culture-Breakout Session 1 (or 2)

La Malinche by Carmen Tafolla

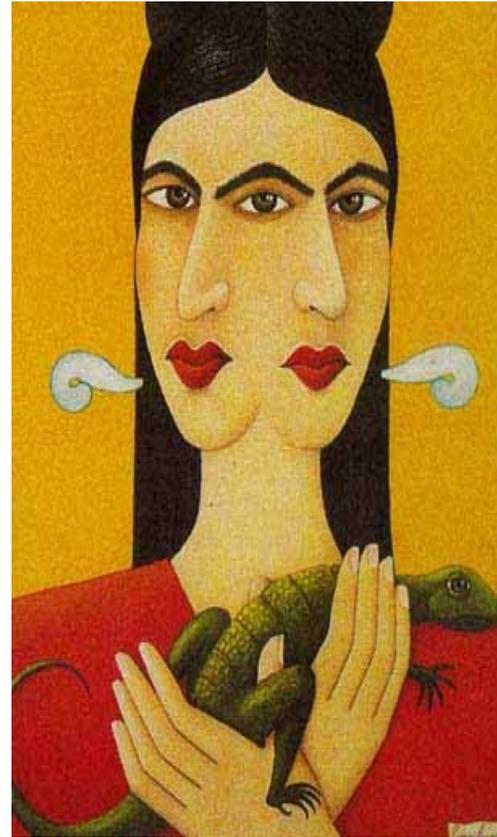
“Read, write, discuss, re-write”

Take ~5 minutes to read the poem and to write an answer to the following question:

“What is the relevance of having Malinche tell her own story?”

Take ~4 minutes to share with your neighbor.

Take ~1 minute to re-write your answer.



LECTO-ESCRITURA
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED®

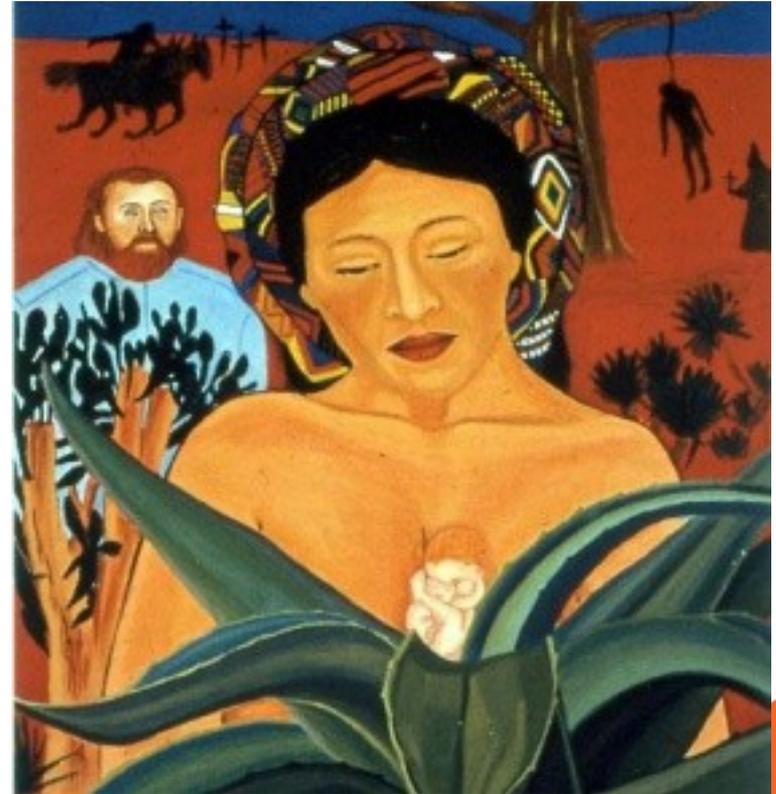
La Chingada - Chingar

Chingada: Translates to "the f@cked one" from Spanish. Term which generally refers to Doña Marina, who was the translator, slave, and mistress of Hernan Cortes. "La Chingada" gave birth to the illegitimate child of Hernan Cortes.

Chingar: to f#ck, to f*ck up, to f\$ck with i.e. to mess with

Possible uses: "Hija de la chingada or hijo de la chingada" - i.e. son of a gun or son of a b*tch or chingada's daughter or son
"Es una chingada madre" - something of immense importance or hugely significant or greatly problematic.

Source: Urban Dictionary.com



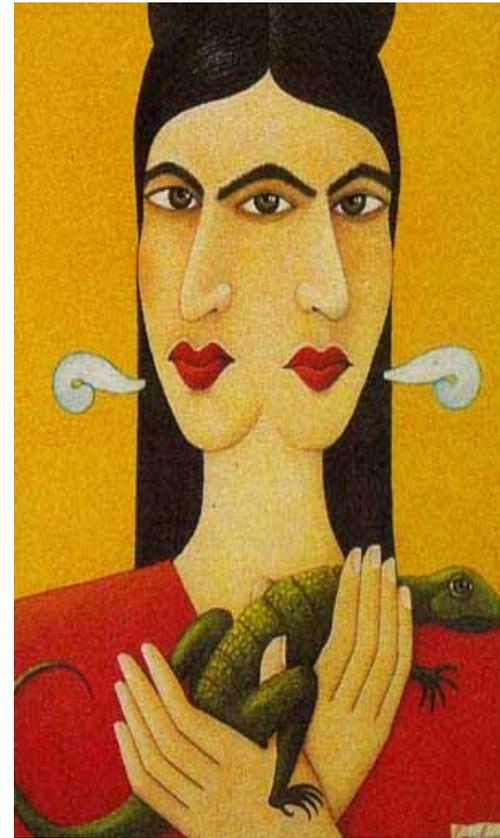
LECTO-ESCRITURA
AL CUADRADO

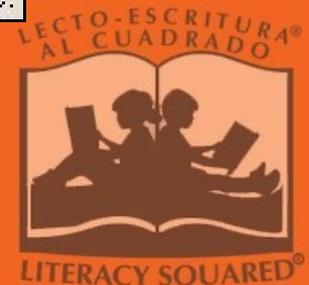


LITERACY SQUARED®

Who was Marina, Malintzin, Malinali, Malinche, La Chingada?

- * Malintzin Tenepatl (1496/1501 – 1523/1528)
- * Malinali – in honor of the goddess of herbs or the twisted grass
- * Tenepatl – that who speaks with tenacity

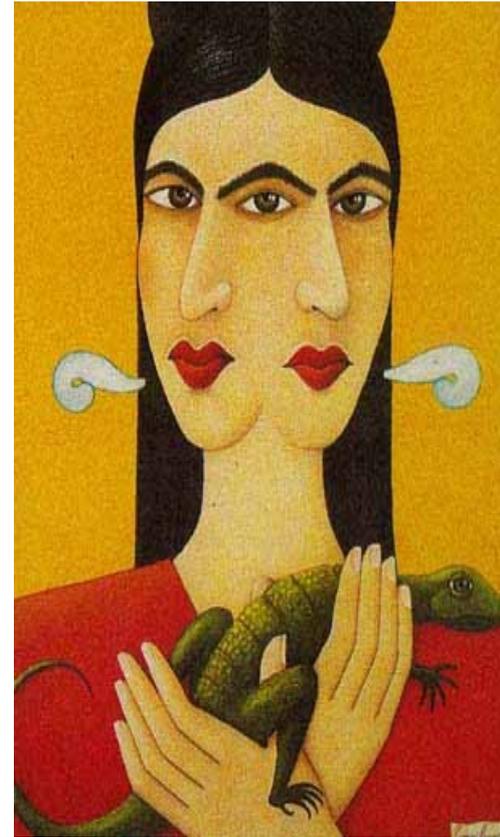




“Becoming biliterate better, not faster”

Who was Marina, Malintzin, Malinali, Malinche?

- * Malintzin Tenepatl (1496/1501 – 1523/1528)
- * Malinali – in honor of the goddess of herbs or the twisted grass
- * Tenepatl – that who speaks with tenacity



The Battle



FIRST CAVALRY CHARGE HEADED BY CORTES

Cavalry charge led by Cortes

LECTO-ESCRITURA
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED®

"Becoming biliterate better, not faster"



LECTO-ESCRITURA
AL CUADRADO

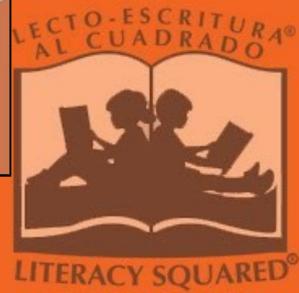


LITERACY SQUARED®

"Becoming biliterate better, not faster"

What does it mean to be a...

Traitor	Victim	Survivor



"Becoming biliterate better, not faster"

Malinche's Different Stories

“Read, write, discuss, re-write”

Take ~10 minutes to read *2. Hero or Traitor? The controversy of La Malinche*.

Take ~3 minutes to write an answer to the following question:

How is Malinche positioned as a

Traitor

Victim

Survivor

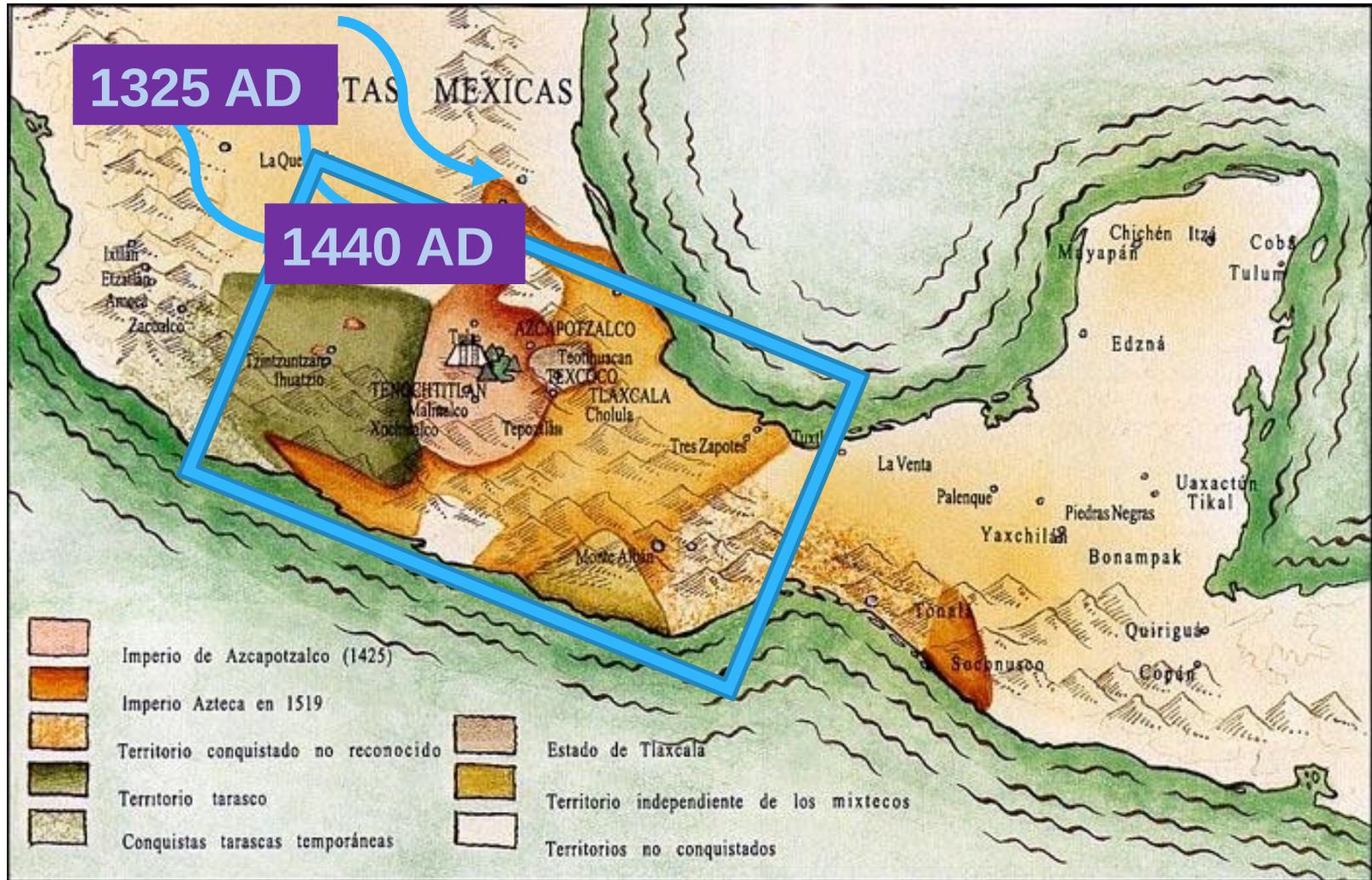
Take ~5 minutes to share with a new neighbor.

Take ~2 minute to re-write your answer.

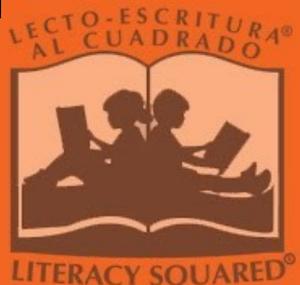
LECTO-ESCRITURA
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED®



“Becoming biliterate better, not faster”

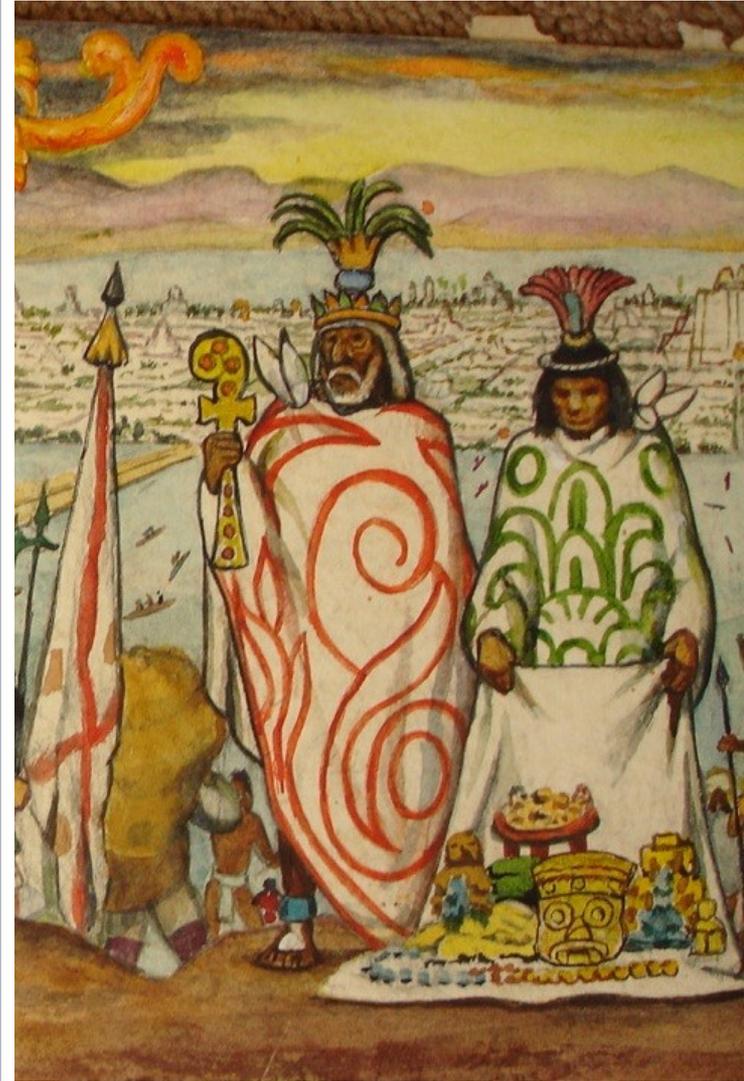


Quetzalcóatl



Dios Quetzalcóatl en Códice Borbónico

Civilización	mexica, tolteca, teotihuacana, maya, olmeca
Residencia	El Este
Otros nombres	Tezcatlipoca Blanco, Nahualpiltzintli "príncipe de los nahuales", Kukulcán (maya)
Significado del nombre	(en náhuatl: quetzalcōātl, 'serpiente emplumada quetzalli , hermoso; cōātl , serpiente')?



Aztec Account of the Conquest

Dr. Angel Maria Garibay

Friar Bernardino de Sahagún and his Código Florentino

Friar Toribio de Benavente and his Historia de los Indios de la Nueva España



LECTO-ESCRITURA
AL CUADRADO

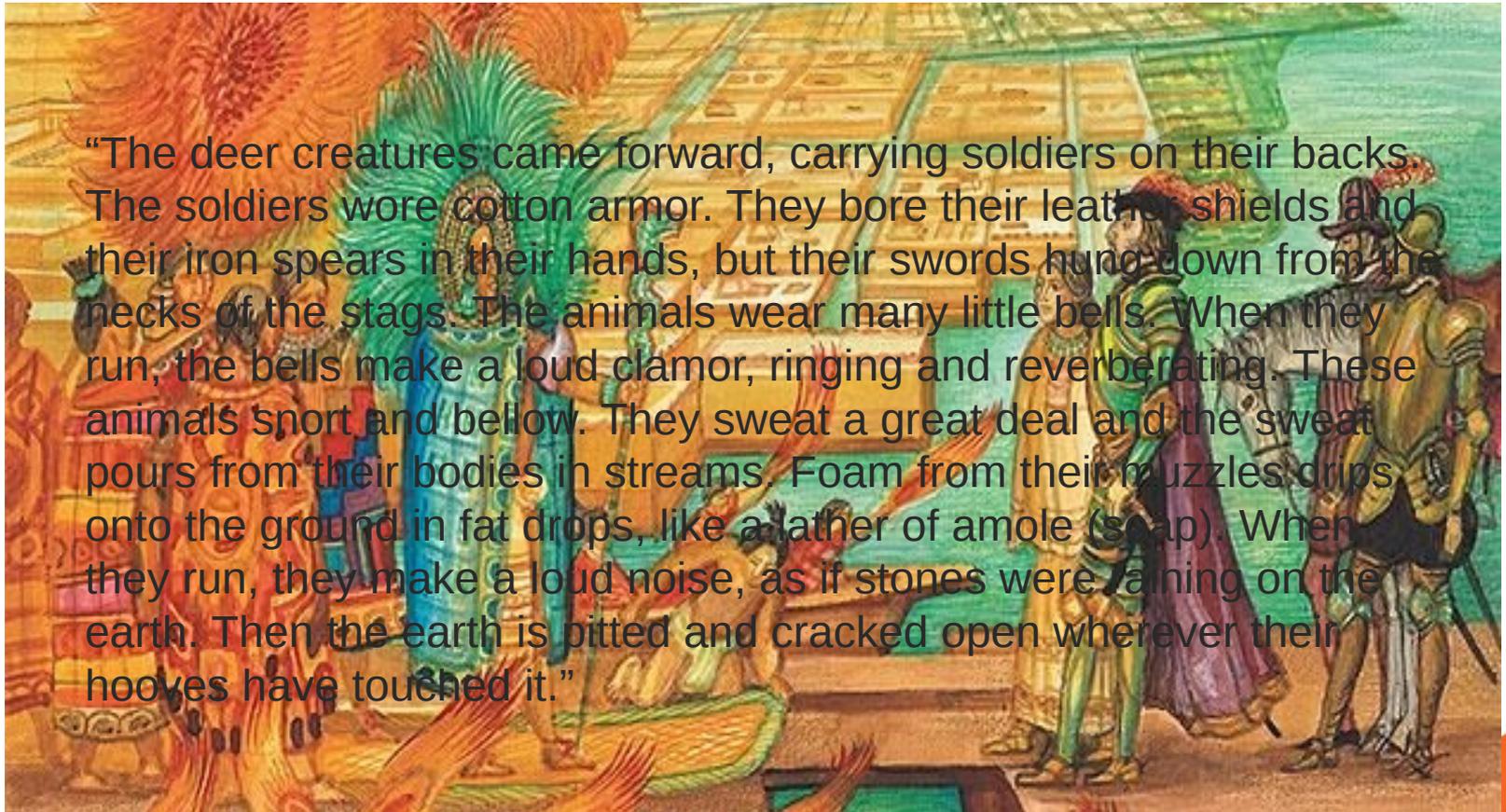


LITERACY SQUARED®

“Becoming biliterate better, not faster”

Aztec Account of the Conquest

“The deer creatures came forward, carrying soldiers on their backs. The soldiers wore cotton armor. They bore their leather shields and their iron spears in their hands, but their swords hung down from the necks of the stags. The animals wear many little bells. When they run, the bells make a loud clamor, ringing and reverberating. These animals snort and bellow. They sweat a great deal and the sweat pours from their bodies in streams. Foam from their muzzles drips onto the ground in fat drops, like a lather of amole (soap). When they run, they make a loud noise, as if stones were raining on the earth. Then the earth is pitted and cracked open wherever their hooves have touched it.”

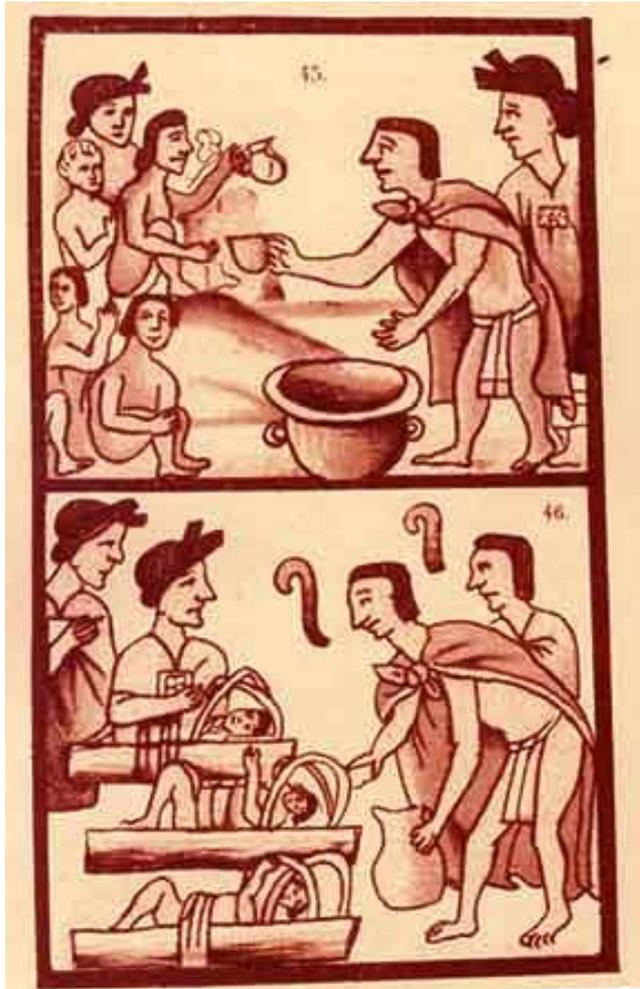


LECTO-ESCRITURA
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED®

Aztec Account of the Conquest



Toribio de Benavente



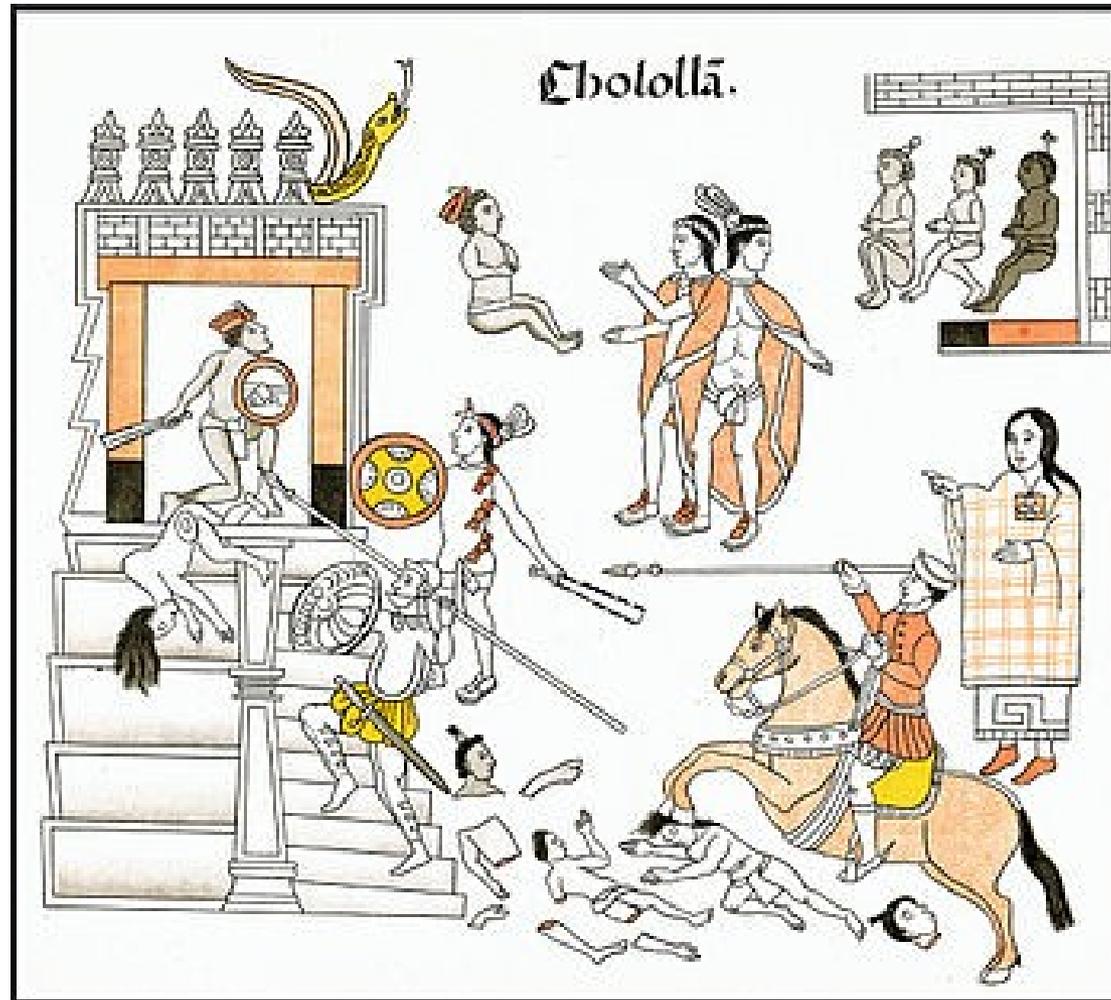
LECTO-ESCRITURA
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED®

"Becoming biliterate better, not faster"

Aztec Account of the Conquest

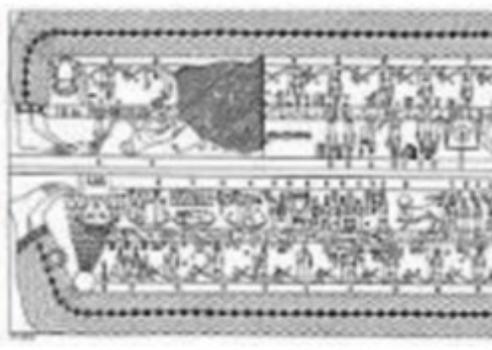
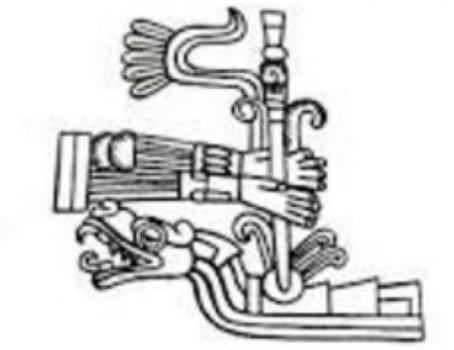


LECTO-ESCRITURA
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED®

“Becoming biliterate better, not faster”



"Becoming biliterate better, not faster"



A Historic Figure is Still Considered a Traitor by Many in Mexico



Malinche □ Malinchista

As Cortés's mistress and interpreter, the historical Malinche was present during all of Cortés's encounters with Montezuma and other native leaders. Malinche also spied for Cortés, providing him with crucial military intelligence without which he and his men might not have survived.

(Seed, 2008, as cited in Valdeón, 2014)

A Historic Figure is Still Considered a Traitor by Many in Mexico



Malinche □ Malinchista

A woman from a Nahuatl family, Malinche (who converted to Catholicism) demonstrated unswerving loyalty to the man who led the troops that would eventually raze the capital of the Nahuatl empire.

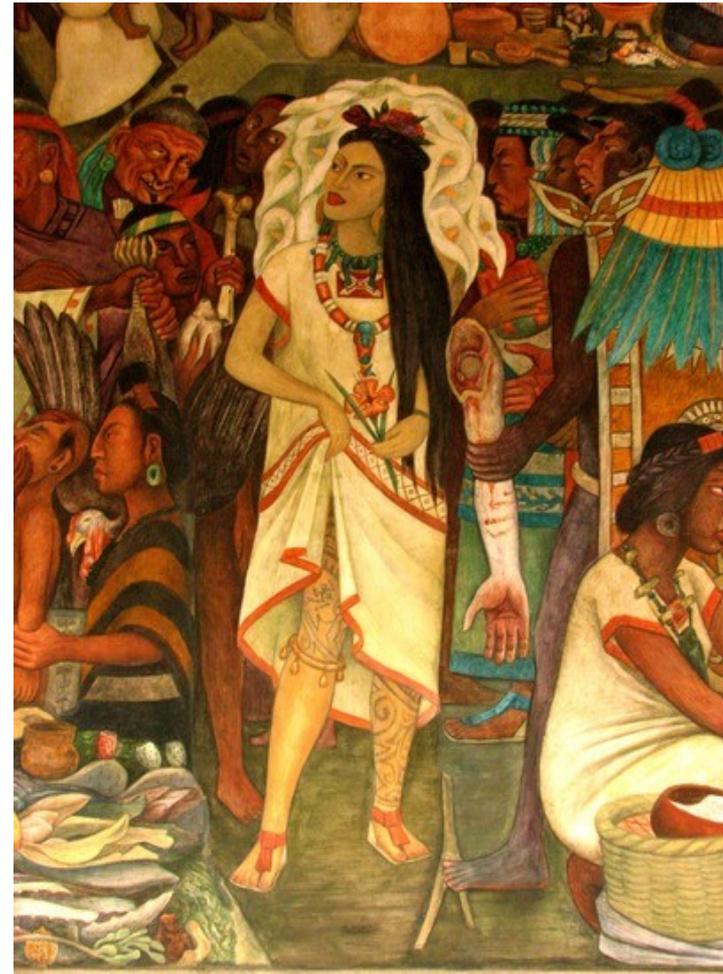
(Seed, 2008, as cited in Valdeón, 2014)

History as a Profound form of Power

Malinchismo

The taste for music, language and fashion representing lifestyles different from the national are sometimes called *malinchistas*. This suggests an attitude of rejection or disdain for everything that represents the own and has been historically constructed.

(in Explorando México)

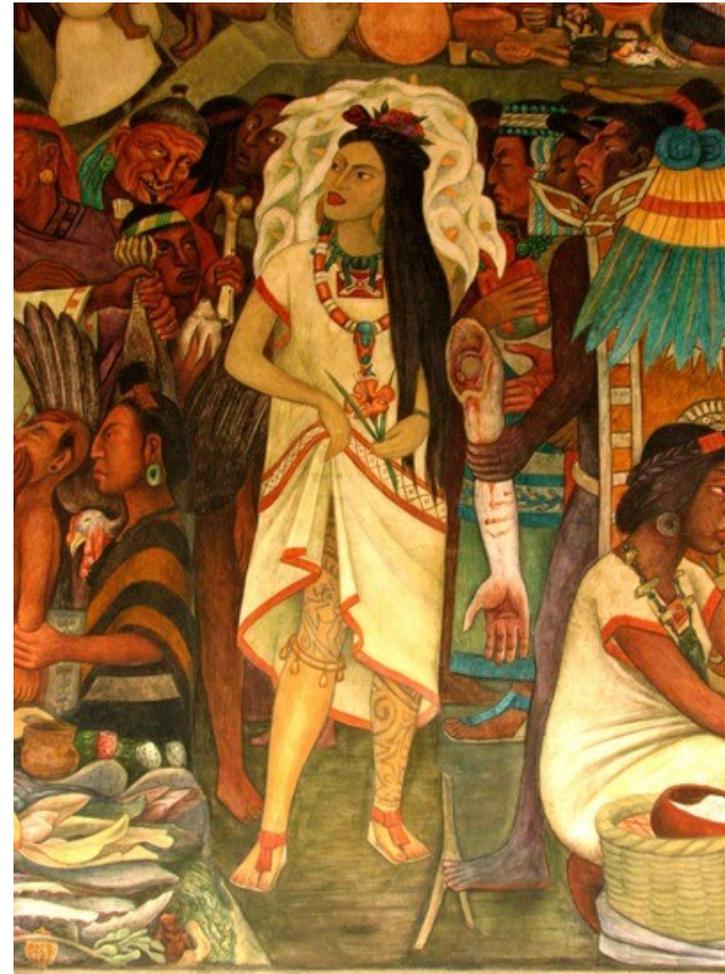


History as a Profound form of Power

Malinchismo

Malinchism expresses the disdain for those who are attracted by foreign values, thinking them superior, of better quality and worthy of imitation. In Mexico and in other countries the term malinchism/malinchist applies to all those who feel an attraction to foreign cultures and disregard for their own national culture. It also applies to politics, to explain the option for the foreign.

(Butler, 2004)

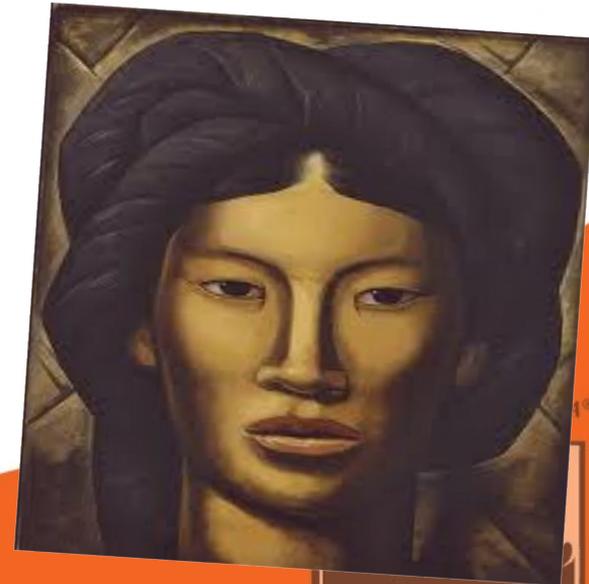
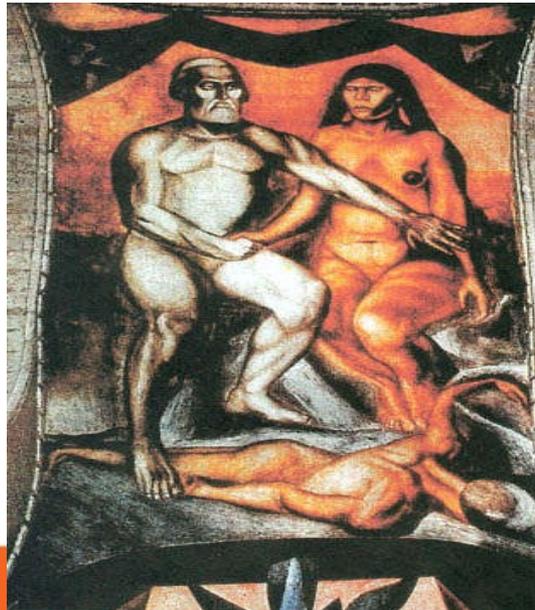
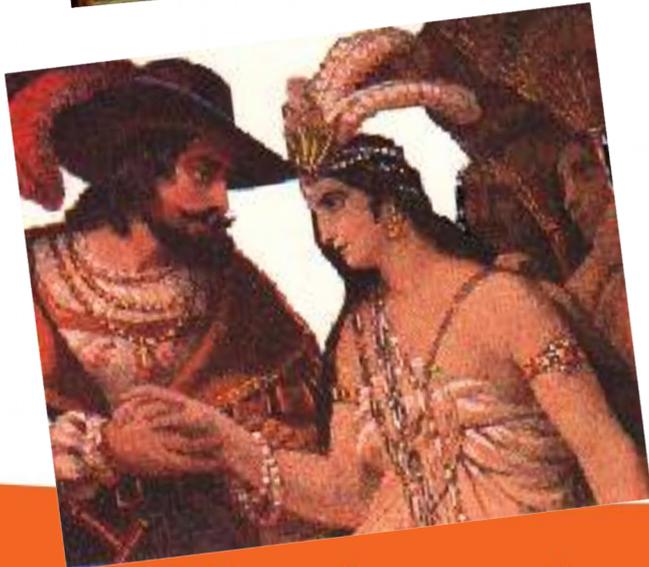
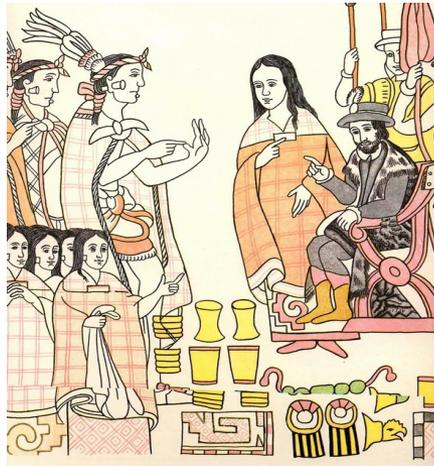


SCRITURA
DRADO



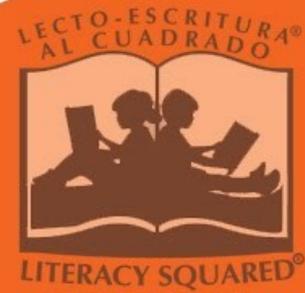
LITERACY SQUARED®

What would you label her as?



"Becoming biliterate better, not faster"

The Danger of a Single Story

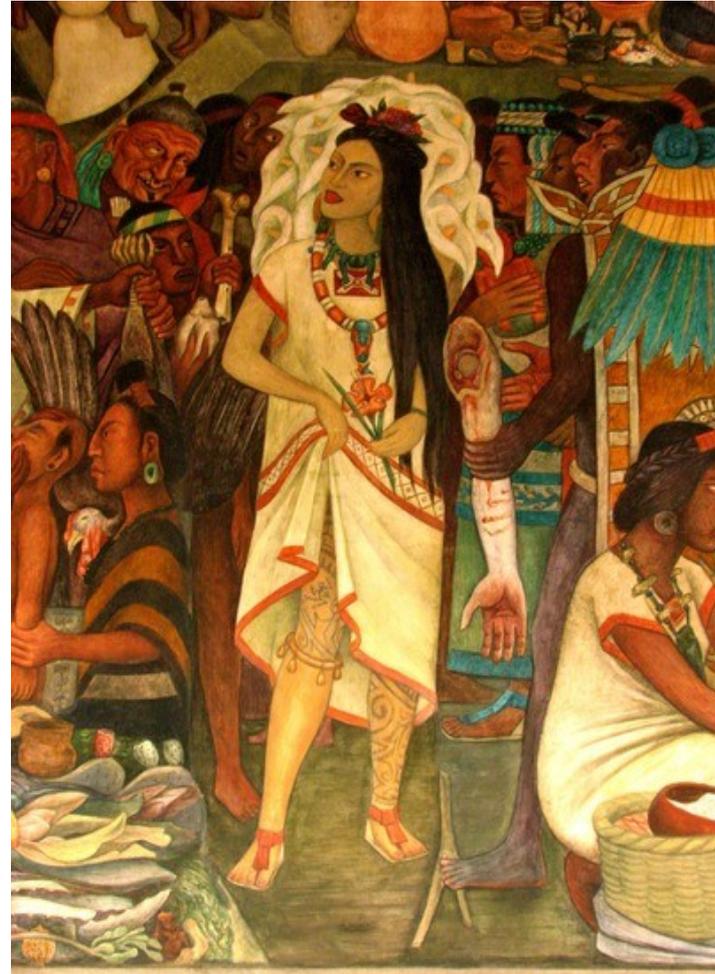


"Becoming biliterate better, not faster"

Discussion

Think-pair-share

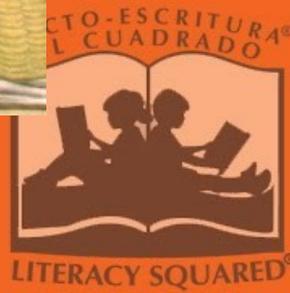
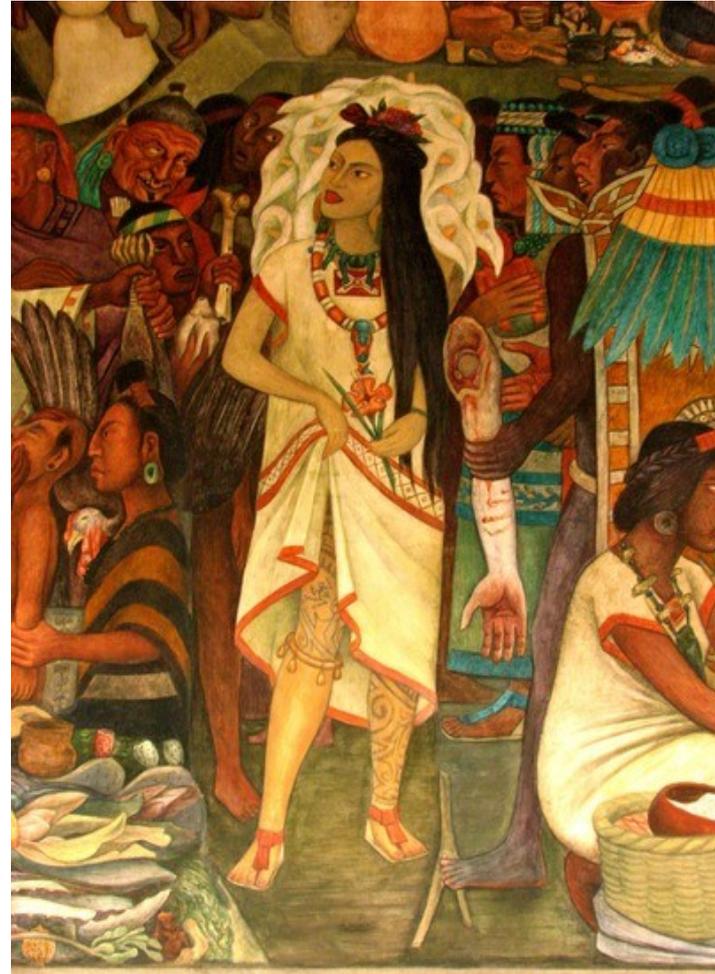
In what ways might our discussion of Malinche, her legacy, and how she is remembered, and the danger of a single story, in what ways might these things be relevant to our work in Literacy Squared and our values as a team?



Discussion

Think-pair-share

Think of the context in which you teach and/or your work with culturally and linguistically diverse students. In what ways do you see what we've discussed today be relevant?



Ma. de los Ángeles Osorio de la Rosa
maria.osorio-delarosa@colorado.edu



"Becoming biliterate better, not faster"

References

Butler, Matthew (17 June 2004). Popular Piety and Political Identity in Mexico's Cristero Rebellion: Michoacán, 1927-29. OUP/British Academy.

León Portilla, M. (1992). *The broken spears: The Aztec account of the conquest of Mexico* (Expand and updated.). Boston: Beacon Press.

Motha, S. (2014). Race, empire, and english language teaching: Creating responsible and ethical anti-racist practice. New York: Teachers College, Columbia University.

Nederveen Pieterse, J., & Parekh, B. C. (1995). The decolonization of imagination: Culture, knowledge and power. Atlantic Highlands, N.J;London;: Zed Books.

Restall, M. (2003). *Seven myths of the Spanish conquest*. New York: Oxford University Press.

Valdeón, R. A. (2014). *Translation and the Spanish empire in the Americas*. Amsterdam;Philadelphia;: John Benjamins Publishing Company.

<http://horizontal.mx/despues-de-ayotzinapa-10-discriminacion-y-racismo/>

<http://www.servicioskoinonia.org/agenda/archivo/obra.php?ncodigo=99>

http://malinche.info/blog/?page_id=34

<http://chnm.gmu.edu/wwh/p/171.html>

<https://en.wikipedia.org/wiki/Malinchism>

<http://www.explorandomexico.com/about-mexico/5/27/>

LECTO-ESCRITURA
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED®

Just for fun!

mitú We are mitú
May 13 at 8:00pm · 🌐

<https://www.facebook.com/wearemitu/videos/1593846697582433>

Question: What does Hispanic look like? feat. Carlos Andrés Gómez



994K Views

http://www.palabravirtual.com/index.php?ir=ver_voz.php&wid=1930&t=Malinche&p=Rosario+Castellanos&v=Rosario+Castellanos

Este poema forma parte del acervo de la Fonoteca de Palabra Virtual

Rosario Castellanos. Poesía

0:32 / 2:46

Editora del fonograma:
Voz Viva de México. UNAM

en la voz de Rosario Castellanos

“Becoming bilingual better, not faster”

